

汉语学习丛书

神话传说故事



北京语言学院

汉语学习丛书

神话传说故事

(改 写)

编 者 (按姓氏笔划)

王世生 李 富 陈秋萍

柴 森 顾爱军

加工整理: 李亿民 王世生

英文释义: 周建民

法文释义: 王世生

北 京 语 言 学 院

1982 · 10

前 言

《神话传说故事》是一本供外国人学习汉语的辅助读物。共十五篇，均是根据中国著名的神话传说故事改写而成的。本书情节引人入胜，文字浅显易懂，适合初具汉语水平的外国人阅读。由于编者水平所限，难免会有错误或不当之处，敬请读者指正。

一九八二年十月

INTRODUCTION

The Myths and Folk Tales is an auxiliary reading book for those studying Chinese as a foreign language. The 15 stories in this book are based on famous Chinese myths, legends and folk tales. The stories are lively and interesting and the language is easy to understand.

Comments and criticisms are welcome.

The compilers, listed according to the number of strokes in their names in Chinese, are: Wang Shisheng, Li Fu, Chen Qiuping, Chai Sen and Gu Aijun.

It has been corrected and polished by Li Yimin and Wang Shisheng.

English translator: Zhou Jianmin.

French translator: Wang Shishen.

October, 1982

AVANT —PROPOS

《Mythologie et légendes》 est un recueil destiné aux étrangers étudiant le chinois. Son but est d'élever leur niveau de lecture. Il est composé de 15 passages tirés de la mythologie et de légendes chinoises célèbres. Facile à lire et plein de suspense, ce livre convient parfaitement aux lecteurs étrangers possédant des bases élémentaires en chinois;

les rédacteurs sont conscients des éventuelles incorrections contenues dans ce recueil. Toutes remarques des lecteurs seront les bienvenues.

Rédacteurs: Wang Shisheng, Li Fu, Chen Qiuping,
Chai Sen, Gu Aijun.

Revu et corrigé par: Li Yimin, Wang Shisheng.

Traduit en anglais par: Zhou Jianmin.

Traduit en français par: Wang Shisheng

Octobre 1982

目 录

一、牛郎织女·····	(1)
二、嫦娥奔月·····	(11)
三、孟姜女哭长城·····	(22)
四、铸剑·····	(33)
五、梁山伯与祝英台·····	(43)
六、秃尾巴老李·····	(65)
七、花木兰·····	(73)
八、白蛇传·····	(85)
九、刘三姐·····	(103)
十、画中人·····	(117)
十一、阿诗玛·····	(129)
十二、宝莲灯·····	(153)
十三、孔雀公主·····	(167)
十四、连理枝·····	(188)
十五、秦香莲·····	(203)

一、牛郎^{〔1〕}织女^{〔2〕}

天上有一颗牛郎星，有一颗织女星。关于这两颗星，有段优美动人的故事。

从前，有个孩子，父母很早就死了，跟着哥哥嫂子过日子。哥哥怕嫂子，什么都听她的。嫂子心眼儿^{〔3〕}很坏，对这个孩子很不好，叫他干重活、干累活，却给他吃剩饭，穿破衣。他没有名字，大家见他整天放牛，便叫他牛郎。

牛郎在家里感觉不到一点温暖，有话无处说，有苦无处诉，于是他就跟牛说话，对牛唱歌；牛听后摇摇尾巴，张张嘴，似乎听懂了一般。牛郎常想：牛要是能开口说话该多好呀。他非常喜欢那头牛：放牛时，让牛吃又肥又嫩^{〔4〕}的草；牛渴了，让它喝河里干净的水；冬天，让牛到避风朝阳的地方晒太阳；夏天，让牛在树荫^{〔5〕}里乘凉^{〔6〕}……

依着嫂子的意思，早就想把牛郎赶出家门了。可是牛郎太小，做得太过份了，村里人会议论^{〔7〕}的。现在，牛郎已经长大了，牛也变老了，哥哥便把牛郎叫到面前，吞吞吐吐^{〔8〕}地说：“你现在长大了，我也尽到了当哥哥的责任，你应该自己过日子了。父亲留下的东西，你想要什么？”嫂子在一旁恶狠狠地说：“还给他东西？想得

倒美！把他养这么大，他该用什么报恩〔9〕？要给就把那头老牛给他吧，那是最有用的东西，快让他走！”牛郎听到这里，心想：“走就走，只要有老牛做伴，凭着两只手，一样能生活。”

就这样，牛郎牵〔10〕着老牛，头也不回，一直往前走，走出村子，穿过树林，来到一座山下，搭〔11〕了个草屋，住下了。牛郎十分勤劳，每天早起晚睡，打柴、割草、开荒〔12〕、种地，什么都干，日子过得一天比一天好。

一天晚上，他走进草屋，忽然听见叫“牛郎”的声音。是谁叫他呢？回头一看，原来是老牛，嘴一张一闭地正在说话。

老牛说：“明天傍晚的时候，天上的织女和其他仙女要到山后那个湖里洗澡。她们的衣服放在草地上，你拿走那件粉红色的纱衣〔13〕，织女就会成为你的妻子。”

牛郎按时来到湖边，果然看见湖边草地上放着许多花花绿绿〔14〕的衣服，漂亮极了。他悄悄〔15〕拿走那件粉红色的纱衣，飞快地跑到芦苇丛〔16〕里。声音惊动〔17〕了仙女们〔18〕。她们发现有人来，都非常害怕〔19〕，急忙上岸，穿上衣服，一个接一个地飞上天去了。这时，只听一个声音在喊：“哎呀，我的衣服哪儿去了？”织女没有衣服，没法飞到天上，在湖边急得团团转〔20〕。

牛郎在芦苇丛里大声说：“别着急，你的衣裳在这儿。只要你答应做我的妻子，我就把衣服还给你。”织女问：“你是谁？”牛郎就把哥哥嫂子怎么跟他分家，他怎么和老牛一起过日子的事情，都告诉了织女。织女听后，对他

非常同情，很喜欢他的勤劳纯朴^[21]，就答应了。

牛郎和织女结婚以后，彼此相亲相爱。牛郎在地里耕种，织女在家里纺织^[22]，日子越来越幸福。两三年过去了，他们有了一个儿子，一个女儿。这两个孩子，又聪明，又可爱。孩子渐渐长大了，织女常常指着天上的星星，给他们讲述天上的故事。原来，织女是天帝^[23]的孙女，王母娘娘^[24]的外孙女^[25]，在天上专门织云锦^[26]。每天早晨和傍晚，王母娘娘总是拿她织的云锦来装饰^[27]天空，那就是人们看到的灿烂^[28]的朝霞^[29]晚霞^[30]。王母娘娘让织女成天成夜地织，一刻都不许她休息。那天去湖里洗澡，还是趁王母娘娘喝醉^[31]了酒，偷偷来到人间的。织女指着天空对孩子们说，有人说天上好，可是那里没自由，她不喜欢，她喜欢人间的生活。有时候，她也发愁，愁什么呢？她没有告诉牛郎，她是怕王母娘娘到这儿来找她。

一天，牛郎去喂^[32]牛，看见老牛两眼流着泪，感到很奇怪，十分着急地问老牛到底为什么流泪。老牛又张口说道：“你待我很好，但我不能永远陪伴你，咱们要分别了。我死后，你把我的皮^[33]剥^[34]下来留着，遇到什么紧急事，就披上我的皮，它会帮助你的。”老牛说到这里，就死了。夫妻俩痛哭了一场，按照老牛的话，埋^[35]了老牛，留下了牛皮。

织女和牛郎结婚的事到底被王母娘娘知道了，这可把王母娘娘气坏了，她要把织女捉^[36]回来问罪^[37]。一天，王母娘娘亲自带着天神^[38]气呼呼地闯^[39]进牛郎的

家里。正巧牛郎不在家，到地里干活去了。王母娘娘二话没说^[40]，上前就把织女抓了起来。两个小孩拉住妈妈的衣服，哭着喊着不撒手^[41]。狠心的王母娘娘使劲拉开孩子，往后一推，拉着织女就走。织女看着倒在地上大声哭喊的孩子，心里难过极了，高声对孩子们说：“快去找爸爸！”

牛郎跟着孩子跑回家的时候，妻子已经不见了，屋里被弄得乱七八糟^[42]。孩子们哭着喊着要妈妈，牛郎急得不知该怎么办。啊，他忽然想起老牛临死时说的话。他急忙找来两个筐子^[43]一个筐子里放一个孩子，披上牛皮，挑^[44]起来就往外跑。牛皮真灵^[45]啊，他一出门就飞起来了。一会儿，远远望见妻子，他高喊：“我来了！”牛郎越追越近，眼看就要追上织女了。就在这时，狠心的王母娘娘从头上拔下一根玉簪^[46]，向身后一划^[47]，顿时在牛郎的面前出现了一条大河，河很宽，水很急，浪也很大，牛郎怎么也飞不过去了。这条河就是天河^[48]，也叫银河。

牛郎和孩子们站在河边，望着滔滔^[49]的河水，耐心地等待着。他发誓^[50]，无论如何^[51]要见到妻子。牛郎和织女坚贞不渝^[52]爱情，被喜鹊^[53]知道了，它们商量，一定要想办法让他们见面。于是，在这年的七月七日晚上，无数只喜鹊飞到银河上搭起了一座桥，牛郎和织女在桥上相会了。这事传到王母娘娘那里，她也无可奈何^[54]，只好允许他俩每年七月七日的晚上相见一次。每逢牛郎织女在鹊桥相会，他们都悲喜交加^[55]，难免^[56]要哭泣流泪。

这时，大地往往下一场蒙蒙^[57]细雨。据说，这天晚上夜深人静时，你躲在葡萄架^[58]下，还能听到他们小声说话的声音呢。

生 词

- | | | |
|---------|----------------|---|
| 1. 牛郎 | (专名) Niú Lóng | Cowherd
name of a person
nom de personne |
| 2. 织女 | (专名) Zhīnǚ | Weaver Maid
name of a person
nom de personne |
| 3. 心眼儿 | (名) xīnyǎnr | heart
cœur |
| 4. 嫩 | (形) nèn | tender
tendre |
| 5. 树荫 | (名) shùyīn | shade of a tree
ombrage d'un arbre |
| 6. 乘凉 | (动) chéngliáng | relax in a cool place
prendre le frais |
| 7. 议论 | (动) yìlùn | talk
discuter |
| 8. 吞吞吐吐 | tūn tūn tǔ tǔ | speak in a halting way
parler avec réticence |
| 9. 报恩 | bào ēn | pay a dept of gratitude
payer de retour un bien—
fait |
| 10. 牵 | (动) qiān | lead along (by holding |

		the halter)
		tirer
11. 搭	(动) dā	put up; build construire
12. 开荒	(动) kāi huāng	open up wasteland mettre en valeur les terres incultes
13. 纱衣	(名) shāyī	gauze clothes habit de gaze
14. 花花绿绿	(形) huāhuālùlù	colourful de couleurs d'un éclat éblouissant et d'une gam- me variée
15. 悄悄	(副) qiāoqiāo	quietly; on the quiet en silence
16. 芦苇丛	(名) lúwěicóng	a clump of reed touffe de roseau
17. 惊动	(动) jīngdòng	alarm déranger; troubler
18. 仙女	(名) xiānnǚ	fairy maiden fée
19. 害羞	(形) hàixiū	bashful; shy honteux
20. 团团转	tuántuánzhuàn	turn round and round tourner en rond
21. 纯朴	(形) chúnǔ	honest; simple franc; simple
22. 纺织	(动) fāngzhī	spin and weav

		filer et tisser
23. 天帝	(专名) Tiāndì	Emperor of Heaven
		Souverain du Ciel
24. 王母娘娘	(专名) Wángmǔniǎngniang	Fairy Mother Goddess
		Mère Reine
25. 外孙女	(名) wàisūnnǚ	granddaughter (daughter's daughter)
		petite-fille (fille de la fille)
26. 锦	(名) jǐn	brocade
		tissu de soie à fleur de diverses couleurs
27. 装饰	(动) zhuāngshì	decorate
		ornier
28. 灿烂	(形) càn làn	splendid
		brillant; rayonnant
29. 朝霞	(名) zhāoxiá	rosy dawn
		nuages empourprés du matin
30. 晚霞	(名) wǎnxiá	sunset clouds
		nuages empourprés crépusculaires
31. 醉	(形) zuì	drunk; tipsy
		ivre
32. 喂	(动) wèi	feed
		donner à manger
33. 皮	(名) pí	skin

34. 剥	(动) bō	peau skin peler
35. 埋	(动) mái	cover up (with earth, snow, etc.); bury enterrer
36. 捉	(动) zhuō	catch saisir; arrêter
37. 问罪	(动) wènzùì	denounce; condemn condamner
38. 天神	(名) tiānshén	god; deity divinité céleste
39. 闯	(动) chuǎng	rush entrer précipitamment.
40. 二话没说	èr huà méi shuō	without demur sans rien dire
41. 撒手	sā shǒu	let go one's hold lâcher; laisser aller
42. 乱七八糟	luàn qī bā zāo	in a mess; at sixes and sevens pêle-mêle; sens dessus dessous
43. 筐子	(名) kuāngzi	basket panier
44. 挑	(动) tiāo	carry on the shoulder with a pole

			porter sur l'épaule qch avec une palanche efficacious; effective efficace
45. 灵	(形) líng		
46. 玉簪	(名) yùzān		jade hairpin épingle à cheveux ornée de jade
47. 划	(动) huá		draw tracer une ligne de démar- cation
48. 天河	(专名) Tiānhé		the Milky Way la Voie Lactée
49. 滔滔	(形) tāotāo		surging déferlant
50. 发誓	(动) fāshì		vow; pledge faire le vœu de
51. 无论如何	wúlùn rúhé		in any case n'importe comment
52. 坚贞不渝	jiān zhēn bù yú		faithful inébranlable
53. 喜鹊	(名) xǐquè		magpie pie
54. 无可奈何	wú kě nài hé		have no way out; have no alternative on n'y peut rien
55. 悲喜交加	bēi xǐ jiāo jiā		grief and joy intermingled éprouver une joie mêlée

56. 难免	nánmiǎn	de tristesse hard to avoid inévitable
57. 蒙蒙	(形) méngméng	drizzly; misty (pluie) fine
58. 葡萄架	(名) pútáojià	grape trellis échalas

二、嫦娥^{〔1〕}奔^{〔2〕}月

农历^{〔3〕}八月十五，是传统的中秋节。这一天的月亮最大、最圆，也最亮。当月亮升起来的时候，家家户户都围坐在桌旁，吃着月饼^{〔4〕}，讲述着关于月亮的种种传说和人间天上种种悲欢离合^{〔5〕}的故事。“嫦娥奔月”就是那些动人的传说和故事中的一个。

在那遥远的月宫里，住着一位美丽的仙女，名叫嫦娥，她就是月亮之神。她在月宫里已经孤孤单单^{〔6〕}地住了很长很长时间了。

嫦娥本来是一个普普通通的人间女子，象其他人一样，有自己的家乡，也有自己的亲人。那么，她是怎样成为仙女的？又是怎样到那月宫里去的呢？这还要从十个太阳作乱^{〔7〕}说起。

原来，在上古^{〔8〕}时代，世界上一共有十个太阳，它们是十兄弟，都住在一个叫“汤谷”^{〔9〕}的地方。按照天帝的安排，太阳们十天轮一次班，每天有一个太阳来到天上，给人间温暖和光明。可是，太阳们并不愿意遵守这样的规矩^{〔10〕}，因为它们希望每天都能出来玩一玩。

有一天，十个太阳终于一齐涌到了天上。一个太阳能给人们带来无限的好处，十个太阳却给人间造成了巨